

]

L02876 Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 28. 5. [1899]

Frankfurt, 28. Mai.

Mein lieber Freund,

Wieder habe ich den Sonntag abwarten müssen, um eine freie Stunde für einen Brief an Dich zu finden.

5 Ich danke Dir von Herzen für Deine letzten lieben Briefe, sowie für die Überfendung des »Grünen Kakadu« (das Exemplar ist vornehm und geschmackvoll ausgestaltet) und für die liebe Widmung, die das Titelblatt ziert.

Deine letzten Briefe sind, Gott sei Dank, doch schon etwas ruhiger, so sehr es auch noch in Dir wühlt. Ich habe nur den dringenden Wunsch, Dich endlich auch einmal zu sehen und zu sprechen. Sommerpläne freilich kann ich in diesem Jahre gar nicht machen. Am 15. Juli soll ich für die Zeitung nach Bayreuth, dann nach PARIS, um über die Vorarbeiten zur Weltausstellung zu berichten. Ich fürchte, mein ganzer Urlaub geht zum Teufel. Immerhin mußt Du mich stets auf dem Laufenden halten, wo Du bist; vielleicht kann ich doch noch einmal rasch irgendwohin kommen, wo Du <sup>^xxxx</sup>Dich aufhältst.<sup>^</sup> Und wenn Du im September nach Frankfurt kommt, bin ich jedenfalls da.

Affaire THOREL. Ich habe keine Ahnung mehr von den getroffenen Abmachungen. Jedenfalls hast Du zum Mindesten Anspruch auf die  Hälfte  des Honorars, da Du ihm ja ein ganzes Honorar, das es aus den TANTIÈMEN der Aufführungen bestritten werden sollte, als Vorschuß gezahlt hast. Auch den »Kakadu« solltest Du ihm zu übersetzen geben. Er ist als Übersetzer so schlecht, wie alle Andern, hat aber doch wenigstens Verbindungen....

Ich erlebe nichts, was mich glücklich und unglücklich zugleich macht, sondern: Es würde ein großes Glück sein, aber ich kann es nicht erleben. Siehst Du: Verlieren, durch das Schicksal verlieren, wie es Dein Loos war, ist furchtbar. Aber nicht ~~xxxx~~ besitzen können, durch eigene Schuld nicht besitzen können, ist entsetzlich, und zudem wird man sich selbst verächtlich und zum Ekel. Das läßt sich Alles nicht <sup>^xxxxx</sup>schreiben<sup>^</sup>; ich sehne mich danach, es Dir zu erzählen....

Bitte, schreib' mir bald wieder, wie es Dir geht. Theile mir auch freundlichst die Adresse des Herrn VON HOFFMANNSTHAL mit, dem ich mein Buch schicken möchte. Was macht RICHARD? Ich höre natürlich kein Wort von ihm.

Was sagst Ihr zur »Fackel«? Der Burck hat Talent. Schade nur, daß er ein solcher Lausbub ist. Denn das Ausmiftungs-Werk, das er unternimmt, ist verdienlich. Er sagt treffliche Worte gegen BAUER, HERZL, BAHR, namentlich gegen die »Neue Freie Presse«, und es ist das Traurige an den jetzigen Wiener Wiener Verhältnissen, daß, wenn endlich einmal Jemand kommt, der gegen die Corruption kämpft, er ebenso corrupt ist, wie die Corruption selbst.

Grüß' mir SCHWARZKOPF, mit dem Du ja jetzt häufiger zusammen bist.

Ich grüße Dich von Herzen

40 Dein treuer

Paul Goldmann.

- ↵ Versand durch Paul Goldmann am 28. 5. [1899] in Frankfurt am Main  
Erhalt durch Arthur Schnitzler im Zeitraum [29. 5. 1899 – 2. 6. 1899?] in Wien
- Ⓢ DLA, A:Schnitzler, HS.NZ85.1.3169.  
Brief, 1 Blatt, 3 Seiten, 2603 Zeichen  
Handschrift: blaue Tinte, deutsche Kurrent  
Schnitzler: 1) mit Bleistift das Jahr »99« vermerkt 2) mit rotem Buntstift drei Unterstreichungen
- <sup>6</sup> »Grünen Kakadu« ] Die Buchausgabe des Einakterzyklus' (*Der grüne Kakadu, Paracelsus, Die Gefährtin*) war am 29. 4. 1899 bei S. Fischer in Berlin erschienen.
- <sup>9</sup> *wühlt* ] der Tod von Marie Reinhard am 18. 3. 1899
- <sup>12</sup> *Weltausstellung* ] Die Weltausstellung in Paris fand von 15. 4. 1900 bis 12. 11. 1900 statt.
- <sup>15</sup> *im ... Frankfurt* ] Schnitzler war vom 19. 9. 1899 bis zum 23. 9. 1899 in Frankfurt am Main.
- <sup>17</sup> *Affaire Thorel* ] Gemeint war die von Jean Thorel in den Jahren 1896 und 1897 angefertigte französische Übersetzung von *Liebelei* (*Amourette. Pièce en trois actes*), die jedoch unveröffentlicht blieb.
- <sup>17</sup> *Abmachungen* ] Siehe XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L02785 nicht gefunden.
- <sup>19</sup> *Aufführungen* ] Abgesehen von einer Aufführung am 29. 8. 1902 in Dunkerque sind keine Vorstellungen von *Liebelei* nach Thorels Übersetzung bekannt.
- <sup>20</sup> *Vorschuß* ] in der Höhe von 500 Francs
- <sup>21</sup> *zu übersetzen geben* ] *Der grüne Kakadu* wurde zuerst von Émile Soutif (Übersetzung nicht überliefert, siehe XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L00923 nicht gefunden) und dann als *Au Perroquet vert* von Stephan Epstein und Émile Lutz ins Französische übersetzt. Die spätere Übersetzung war die Grundlage für zwölf Aufführungen zwischen 7. 11. 1903 und 6. 12. 1903 im Théâtre Antoine.
- <sup>23</sup> *glücklich und unglücklich* ] Eventuell wird hier neuerlich (vgl. XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L02875 nicht gefunden) die Frühphase der intimen Beziehung mit der verheirateten Theodore Rottenberg etwas kryptisch beschrieben, vgl. XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L02889 nicht gefunden.
- <sup>30</sup> *mein Buch* ] über seine Asienreise 1898; Paul Goldmann: *Ein Sommer in China. Reisebilder*. 2 Bde. Frankfurt am Main: *Literarische Anstalt Rütten & Loening* 1899, erschienen Anfang Mai 1899.
- <sup>33</sup> *Ausmistungs-Werk* ] Anspielung auf Karl Kraus' umfassende polemische Kritik in der damals neu erscheinenden *Fackel*

## Index der erwähnten Entitäten

- BAHR, HERMANN (19. 7. 1863 Linz – 15. 1. 1934 München), *Schriftsteller, Kritiker*, 1  
 BAUER, JULIUS (15. 10. 1853 Szigetvár – 11. 6. 1941 Wien), *Schriftsteller, Journalist, Kritiker*, 1  
**Bayreuth**, *Hauptstadt*, 1  
 BEER-HOFMANN, RICHARD (11. 7. 1866 Wien – 26. 9. 1945 New York City), *Schriftsteller*, 1  
**Berlin**, *Hauptstadt*, 2<sup>K</sup>  
**Dunkirk**, *Hauptstadt*, 2<sup>K</sup>  
 EPSTEIN, STEPHAN (12. 11. 1866 Warschau – 1941 Paris), *Schriftsteller, Dramaturg, Übersetzer*, 2<sup>K</sup>  
*Die Fackel*, 1, 2<sup>K</sup>  
**Frankfurt am Main**, *Hauptstadt*, 1, 2<sup>K</sup>  
 Frankfurter Zeitung, 1  
 GOLDMANN, PAUL (31. 1. 1865 Breslau – 25. 9. 1935 Wien), *Schriftsteller, Journalist*, 2<sup>K</sup>  
 – *Ein Sommer in China. Reisebilder*, 1, 2<sup>K</sup>  
 HERZL, THEODOR (2. 5. 1860 Budapest – 3. 7. 1904 Edlach), *Schriftsteller, Journalist*, 1  
 HOFMANNSTHAL, HUGO VON (1. 2. 1874 Wien – 15. 7. 1929 Rodaun), *Schriftsteller*, 1  
 KRAUS, KARL (28. 4. 1874 Jičín – 12. 6. 1936 Wien), *Schriftsteller, Publizist, Schriftsteller*, 1, 2<sup>K</sup>  
 LUTZ, ÉMILE (8. 4. 1868 Saint-Étienne-du-Rouvray – 18. 1. 1940 Paris), *Übersetzer, Dichter*, 2<sup>K</sup>  
 Neue Freie Presse, 1  
**Paris**, *Hauptstadt*, 1, 2<sup>K</sup>  
 REINHARD, MARIE (13. 3. 1871 Wien – 18. 3. 1899 ebd.), *Gesangspädagogin*, 2<sup>K</sup>  
 ROTTENBERG, THEODORE (7. 9. 1875 – 5. 4. 1945 Limburg an der Lahn), 2<sup>K</sup>  
 Rütten & Loening, 2<sup>K</sup>  
 S. Fischer Verlag, 2<sup>K</sup>  
 SCHNITZLER, ARTHUR (15. 5. 1862 Wien – 21. 10. 1931 ebd.), *Schriftsteller, Mediziner*  
 – *Amourette. Pièce en trois actes. Adaptée de Arthur Schnitzler*, 1, 1, 2<sup>K</sup>, 2<sup>K</sup>  
 – *Au Perroquet Vert*, 2<sup>K</sup>, 2<sup>K</sup>  
 – *Die Gefährtin. Schauspiel in einem Akt*, 2<sup>K</sup>  
 – *Der grüne Kakadu – Paracelsus – Die Gefährtin. Drei Einakter*, 1, 2<sup>K</sup>  
 – *Der grüne Kakadu. Grotteske in einem Akt*, 1, 2<sup>K</sup>  
 – *Le Perroquet Vert*, 2<sup>K</sup>  
 – *Liebelei. Schauspiel in drei Akten*, 2<sup>K</sup>  
 – *Paracelsus. Versspiel in einem Akt*, 2<sup>K</sup>  
 SCHWARZKOPF, GUSTAV (7. 11. 1853 Wien – 13. 11. 1939 ebd.), *Schriftsteller*, 1  
 SOUTIF, ÉMILE, *Lehrer*, 2<sup>K</sup>  
 THOREL, JEAN (11. 9. 1859 Éragny – 20. 8. 1916 Enghien-les-Bains), *Übersetzer, Dramatiker*, 1, 1, 2<sup>K</sup>  
**Théâtre Antoine-Simone Berriau**, *Theater*, 2<sup>K</sup>  
**Wien**, *Verwaltungsgebiet*, 1

QUELLE: Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 28. 5. [1899]. Herausgegeben von Martin Anton Müller und Laura Untner. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L02876.html> (Stand 14. Februar 2026)